LUND UNIVERSITY

El uso de algunas estrategias de atenuación en el español hablado de hablantes nativos y aprendices suecos

Holmlander, Disa

2008

Link to publication

Citation for published version (APA):
Holmlander, D. (2008). *El uso de algunas estrategias de atenuación en el español hablado de hablantes nativos y aprendices suecos*. 1-1. Abstract from 23th International Encounter of the Association of Young Linguists, Girona, Spain.

Total number of authors:
1

General rights
Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:
Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.
• Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
• You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
• You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: https://creativecommons.org/licenses/

Take down policy
If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117
221 00 Lund
+46 46-222 00 00

Download date: 17. Dec. 2025

ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES
XXIII TIAJL GIRONA, 26-28 DE MARÇ DE 2008
www.joveneslinguistas.org

El uso de algunas estrategias de atenuación en el español hablado de hablantes nativos y aprendices suecos

Disa Holmlander
Disa.Holmlander@rom.lu.se
Universidad de Lund (Suecia)

En esta comunicación se presentan unos resultados que forman parte de un trabajo de tesis sobre el uso de estrategias de atenuación en conversaciones intraculturales en español y en sueco, y conversaciones interculturales en español, entre hablantes nativos y aprendices suecos. El material analizado fue extraído del Corpus AKSAM (Fant et al., Universidad de Estocolmo) y consta de discusiones semiespontáneas y negociaciones simuladas del tipo juego de rol. Los temas de arranque de las conversaciones son típicamente polémicos, lo que favorece la presencia de la atenuación (Briz 2004). A partir de estudios preliminares de nuestro material, nos esperamos importantes diferencias en el uso de las estrategias de atenuación estudiadas, que incluyen movimientos concesivo-opositivos como sí, pero..., frases verbales de carácter cognitivo: no sé, yo creo, verbos modales: poder, querer, adverbios mitigadores como un poco, adverbios de duda como quizás, etc.

Nos esperamos ciertas diferencias entre las estructuras de atenuación de los españoles y de los suecos, puesto que los dos grupos tienen diferentes "entradas" en la conversación, e interpretan la situación de manera diferente (Häggkvist 2002:120). Según Bravo (1999:175), los españoles son más tolerantes a la expresión de opiniones divergentes, mientras que los suecos prefieren el consenso y un clima conversacional anticonflictivo. Creemos que esto llevará a que los dos grupos nacionales atenúen aspectos diferentes del discurso.

El estudio de este tema descubre algo sobre las maneras de superar ciertos obstáculos en la interacción intercultural. También tiene implicaciones para la enseñanza del español como segunda lengua. Como "herramienta fundamental para el progreso normal de la conversación" (Briz 2003: 45), las realizaciones lingüísticas de la atenuación pueden ser un índice revelador de la calidad de la relación social; un empleo no adecuado puede tener efectos sociales negativos, por llevar a malentendidos, mientras que un buen dominio de estas estrategias pragmáticas facilita considerablemente la comunicación.

REFERENCIAS:

Bravo, D. (1999), "¿Imagen «positiva» vs. imagen «negativa»?: Pragmática sociocultural y componentes de face", en: Oralia, 2, pp. 155-184.

Briz, A. (2003), "La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española", en: D. Bravo (ed.) (2003), Actas del Primer Coloquio del programa EDICE, «La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: la identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes», Universidad de Estocolmo, pp. 17-46.

Briz, A. (2004), “Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación”, en: D. Bravo y A. Briz (eds.) (2004), Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español, Ariel, Barcelona, pp. 67-93.

Häggkvist, C. (2002): “Ya hemos pasado deportes y estudios…”. La gestión temática en el diálogo intercultural. Tesis doctoral. Estocolmo: Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos, Universidad de Estocolmo.